

# Dorota Buchwald

---

"O przekładaniu Shakespeare'a", Jan Kulczyński, Stefan Treugutt, Tadeusz Łomnicki, "Dialog" nr 8 (1988) :  
[recenzja]

---

Biuletyn Polonistyczny 32/2 (113), 287

---

1989

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

KULCZYŃSKI Jan, TREUGUTT Stefan, ŁOMNICKI Tadeusz: O przekładaniu Shakespeare'a. "Dialog" 1988 nr 8 s. 99-107.

Trzy autoryzowane wypowiedzi wygłoszone na spotkaniu dyskusyjnym zorganizowanym 5 marca 1988 r. przez Sekcję Tłumaczy Literatury Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich. Jan Kulczyński zwrócił uwagę tłumaczy na problem oddania w przekładzie shakespeare'owskiej wieloznaczności, co nie jest bez znaczenia dla akcji dramatycznej. Stefan Treugutt zajął się sprawą języka współczesnych przekładów. Tadeusz Łomnicki mówił o duchu shakespeare'owskiej poezji, obecnym bądź nie w przekładach, i o współczesnych tłumaczeniach Stanisława Barańczaka.

BP/113/63

D.B.

---

KUNICKI Marian: W świecie historii Hanny Malewskiej. "Przełom Humanistyczny" 1987 nr 11 s. 163-179.

Autor omawia główne kierunki poszukiwań warsztatowych Hanny Malewskiej i wskazuje na bogactwo gatunkowe jej twórczości. Zwraca uwagę na stworzone przez pisarkę opowiadanie pseudohome-ryckie, łączące mit i przypowieść. Konstatacja o bliskości gatunkowej mitu i baśni uzasadnia strukturalną analizę jednej z powieści Malewskiej, przy użyciu metody rozkładu strukturalnego W. Proppa. Autora zajmuje także koncepcja procesu historycznego odtwarzanego przez pisarkę, funkcja kategorii ironii w widzeniu tego procesu, a także stosunek jej pisarstwa do tradycji sienkiewiczowskiej.

BP/113/64

K.S.-M.